

EUROPÄISCHE CHARTA DER REGIONAL- ODER MINDERHEITENSPRACHEN

Verhandlungsführer

für die Umsetzung der Europarat-Empfehlungen zur deutschen Sprache in Gurin (Tessin/Schweiz)

Die Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen, ein Abkommen des Europarats, verpflichtet die Schweiz bzw. den Kanton Tessin, die deutsche Sprache in der Gemeinde Bosco-Gurin in nahezu allen Bereichen des öffentlichen Lebens zu fördern.

*Ein unabhängiger **Sachverständigenausschuss** überwacht die Umsetzung der Charta und verfasst dazu alle drei Jahre einen Prüfbericht, der verschiedene **ausführliche Empfehlungen** enthält. Diese Empfehlungen rufen den Staat zu konkreten Maßnahmen auf, um die politische, rechtliche oder praktische Lage der Minderheitensprache in einem bestimmten Bereich zu verbessern. Auf der Grundlage des Prüfberichts und der ausführlichen Empfehlungen des Sachverständigenausschusses richtet das **Ministerkomitee** des Europarats (47 Außenminister) zusätzlich einige **allgemeine Empfehlungen** an den Staat, die dem Prüfbericht angehängt werden. Umsetzen kann der Europarat die Empfehlungen jedoch nicht; das können nur Staat und Minderheit gemeinsam.*

*Der vorliegende **Verhandlungsführer** enthält alle Empfehlungen zur deutschen Sprache in Gurin und nennt die Charta-Bestimmungen, die nicht oder nicht vollständig umgesetzt sind. Nutzen Sie die Gelegenheit, mithilfe der Empfehlungen Verbesserungen anzunehmen. Viel Zeit dazu bleibt nicht: Sprechen Sie die Empfehlungen daher möglichst bald bei den Behörden an (den richtigen Zeitpunkt finden Sie im ‚Mitsprache-Planer‘). Der **Verhandlungsführer** dient Ihnen als Vorlage für ein Positionspapier und führt Sie durch die Verhandlungen mit den Behörden über die Umsetzung der Empfehlungen und der Charta.*

Inhalt	Seite
Empfehlungen von 2008 (dritter Überwachungszeitraum)	02
Empfehlungen von 2004 (zweiter Überwachungszeitraum)	03
Empfehlung von 2001 (erster Überwachungszeitraum)	03

Vorbemerkung

„Empfehlungen des Sachverständigenausschusses“ sind alle im Prüfbericht vorkommenden Aufforderungen, die den Staat zu konkretem Handeln zugunsten einer Minderheitensprache „**ermutigen**“ (im Englischen meist *encourage*, auch *invite* u.a.). Um den Behörden Schwerpunkte vorzugeben, gewichtet der Sachverständigenausschuss die Empfehlungen: Während „einfache“ Empfehlungen im Text enthalten sind, werden besonders wichtige und dringende Empfehlungen am Ende eines Abschnitts **eingerahmt**.

Wenn der Staat eine Empfehlung nicht umsetzt, wiederholt sie der Sachverständigenausschuss meistens im (in den) nächsten Prüfbericht(en). Allerdings formuliert er die Empfehlung dann bestimmter: Die erste Wiederholung **„fordert die Behörden auf“** (*urges*), die jeweilige Maßnahme zu ergreifen, und die zweite Wiederholung **„fordert die Behörden nachdrücklich auf“** (*strongly urges*), dies zu tun.

Zur besseren Verständlichkeit gibt der **Verhandlungsführer** die einfachen und die **Rahmen-**Empfehlungen zweisprachig sowie vereinzelt ergänzt oder an die betreffende Sprache angepasst wieder. Er ersetzt daher nicht den vollständigen Wortlaut des Prüfberichts, der allein maßgeblich ist. Es werden fortlaufend weitere **Verhandlungsführer** vorbereitet.

2008 (dritter Überwachungszeitraum)¹

Empfehlungen des Sachverständigenausschusses

zu Artikel 7.1.b Sprachencharta und der möglichen Zusammenlegung Gurins mit anderen Gemeinden:

Der Sachverständigenausschuss ermutigt die zuständigen schweizerischen Behörden, sicherzustellen, dass neue Verwaltungsgliederungen die Förderung des Deutschen in Gurin, insbesondere im Bildungswesen, nicht behindern. // *The Committee of Experts encourages the competent Swiss authorities to ensure that new administrative divisions do not constitute an obstacle to the promotion of German in Bosco-Gurin, in particular in education.*

zu Artikel 7.1.c Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss betont, dass die schweizerischen Behörden die Wünsche der Deutschsprachigen in Gurin im Bildungswesen berücksichtigen sollten. // *The Committee of Experts ... stresses that the authorities should take into consideration the wishes of the German-speakers in Bosco-Gurin in education.*

zu Artikel 7.1.d Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss wiederholt seine Empfehlung von 2004 und fordert die zuständigen schweizerischen Behörden auf, die öffentliche Sichtbarkeit des Deutschen in Gurin zu erhöhen, insbesondere in der Beschilderung. // *The Committee of Experts reiterates its previous recommendation and urges the competent Swiss authorities to increase the public visibility of German in Bosco-Gurin, in particular in signage.*

zu Artikel 7.1.f Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss fordert die zuständigen schweizerischen Behörden auf, dauerhaft geeigneten Deutschunterricht an der Schule von Cevio anzubieten. // *The Committee of Experts urges the competent Swiss authorities to provide for appropriate permanent teaching of German at the school of Cevio.*

¹ ECRML(2008)2: http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/SwitzerlandECRML3_en.pdf

2004 (zweiter Überwachungszeitraum)²

Empfehlungen des Sachverständigenausschusses

zu Artikel 7 Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss ermutigt die zuständigen schweizerischen Behörden, Dringlichkeitsmaßnahmen zu ergreifen, um (Walser-)Deutsch in Gurin zu unterstützen. Die zuständigen schweizerischen Behörden sollten insbesondere sicherstellen, dass der Deutschunterricht an der Schule von Cevio aufrechterhalten und über die derzeitigen zwei Wochenstunden hinaus ausgeweitet wird. Ferner sollten Maßnahmen veranlasst werden, um (Walser-)Deutsch eine gewisse Sichtbarkeit im öffentlichen Raum in Gurin selbst zu geben. // *The Committee of Experts encourages the competent Swiss authorities to take urgent measures to support German (Walser) in the municipality concerned. In particular, the competent Swiss authorities should ensure that the teaching of German is maintained in the school of Cevio and increased beyond the present two hours per week. Furthermore, measures should be taken to give German (Walser) some degree of visibility in the public sphere in Bosco-Gurin itself.*

Der Sachverständigenausschuss ermutigt die zuständigen schweizerischen Behörden, Dringlichkeitsmaßnahmen zu ergreifen, um (Walser-)Deutsch in der Gemeinde Gurin zu unterstützen und Verbindungen mit anderen (Walser-)Deutschsprachigen in der Schweiz sowie in den Nachbarländern zu fördern. // *The Committee of Experts encourages the competent Swiss authorities to take urgent measures to support German (Walser) in the municipality of Bosco-Gurin and to promote links with other speakers of German (Walser) living in Switzerland as well as in the neighbouring countries.*

2001 (erster Überwachungszeitraum)³

Empfehlung des Sachverständigenausschusses

zu Artikel 7 Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss ermutigt die schweizerischen Behörden, Angaben darüber zu machen, welche Maßnahmen zur Anwendung von Artikel 7 Charta auf die Sprache der Walser ergriffen worden sind. // *The Committee of Experts invites the Swiss authorities to include in their next periodical report information on the measures taken to comply with Article 7 of the Charter in respect of the language of the Walser.*

² ECRML2004(6): http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/SwitzerlandECRML2_en.pdf

³ ECRML2001(7): http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/SwitzerlandECRML1_en.pdf